

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

DOI 10.24412/1829-0485-2026-1-186-195

УДК 297

Поступила: 28.07.2025г.

Сдана на рецензию: 07.09.2025г.

Подписана к печати: 12.12.2025г.

О ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЧАСТИЦЫ **الباء** В КОРАНЕ

С.Б. Карабекян¹, М.А. Чплахян², Х.А. Мехраби³

Российско-Армянский университет^{1,2}

Международный университет исламских конфессий³

samvel.karabekyan@rau.am, merich1995@gmail.com,

k_ahmadmehrabi@yahoo.com

ORCID¹: 0009-0002-7394-8639, ORCID²: 0009-0003-3022-4187,

ORCID³: 0009-0001-7323-193X

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена комплексному анализу семантических функций арабской частицы **الباء** (al-bā') в тексте Корана. Частица **الباء** демонстрирует значительную полифункциональность, проявляя более десяти различных значений в зависимости от синтаксического контекста. В статье рассмотрены основные значения. Особое внимание уделяется толкованиям классических грамматистов, таких как Сибавейх, Аз-Замахшари, Ибн Ашур и других. Исследование выявляет значимость точного употребления частицы **الباء** в передаче смыслов коранического текста и демонстрирует ее ключевую роль в арабском синтаксисе и лексической семантике.

Ключевые слова: Коран, частица **الباء**, **حرف الجر**, арабская грамматика, лингвистический анализ.

Введение

В классическом и современном литературном арабском языке существенную роль в формировании языковых конструкций и их смысловых значений, в частности, в плане управления, играют так называемые **حروف الجر** (*hurūf al-ğarr*) (букв. «частицы притяжения, сопряжения») – служебные единицы, которые синтаксически «притягивают» за собой следующую номинативную единицу, определяя ее форму как **مجرور** (*mağrūr*) (букв. «притянутый, сопряженный»). Это – одна из четырех флективных форм арабского словоизменения, функционально сопоставимая с родительным падежом в индоевропейских языках, хотя и не тождественная ему.

Тем самым, термин حرف جر (*ḥarf ġarr*) можно понимать, как препозитив, управляющий формой последующего именного слова и формирующий с ним структуру, где оно приобретает форму مجرور (*maġrūr*) – морфологически маркированную форму, указывающую на синтаксическую зависимость. В целях простоты изложения мы будем обозначать данные единицы просто как частицы.

Существует множество глаголов, управление которых осуществляется с помощью таких частиц. Некоторые из них требуют обязательного употребления определенных частиц, как, например: استمعت إلى المحاضرة (*istama'tu 'ilā al-muḥādara*) («я слушал лекцию») и مررت بالجامعة (*marartu bi-al-ġāmi'a*) («я прошел мимо университета»). В то же время имеются глаголы, которые могут управлять как посредством частицы, так и без нее. Например, دخلت البيت (*daxaltu al-bayta*) и دخلت في البيت (*daxaltu fī al-bayti*) – оба варианта допустимы и зависят от контекста.

Одним из основных источников, позволяющих определить функционально-семантические особенности таких частиц в полном объеме, является анализ их функционирования в тексте Корана. Арабские грамматисты и толкователи Корана подробно рассматривали их как в синтаксическом, так и в семантическом плане.

Набор частиц этого подкласса разнообразен и характеризуется регулярными функциональными транспозициями, когда одна из них выступает в значении другой такой же. В арабском языкознании имеется достаточно развитая традиция их изучения, обусловленная в числе прочего и необходимостью избегать возможных разночтений текста Корана.

В настоящей статье предпринимается попытка рассмотрения функционирования частицы الباء (*al-bā'*) в тексте Корана с точки зрения семантических особенностей такого функционирования.

Употребления частицы الباء (*al-bā'*) в Коране

В арабском языке, и в особенности в тексте Корана, препозитив الباء демонстрирует значительную семантическую полифункциональность, обнаруживая более десяти различных интерпретаций в зависимости от синтаксического и семантического контекста. Наиболее часто встречающиеся значения могут быть классифицированы следующим образом:

- **Функция транзитивизации** (الباء التعدية) (*al-bā' at-ta'diyya*): данная функция заключается в изменении валентности глагола, делая его переходным и требующим прямого дополнения, выраженного посредством الباء и последующего существительного.
- **Аффиксальная/Контактная функция** (الباء الإلصاق) (*al-bā' al-'ilṣāq*): в этом значении الباء указывает на непосредственное физическое или абстрактное соприкосновение между двумя сущностями. Ее также

можно обозначить как контактно-адвербиальную функцию, поскольку она часто модифицирует способ действия.

- **Комитативная функция** الباء (المصاحبة) (bā' al-muṣāḥaba): в данном случае выражает значение совместности, сопровождения или соучастия в действии. Это можно также назвать «сопроводительным значением».
- **Каузативная функция** (باء السببية) (bā' as-sababiyya): эта функция указывает на причинно-следственную связь, где существительное, следующее за الباء, выступает в роли причины или основания для действия, или состояния.
- **Инструментальная функция** (باء الاستعانة) (bā' al-isti'āna): здесь الباء обозначает средство, орудие или способ осуществления действия.
- **Субстратная/Эпистатическая функция** (باء الاستعلاء) (bā' al-isti'lā'): в этом значении الباء указывает на опору, основание или поверхность, на которой что-либо находится или на которую опирается. Термин «эпистатический» подчеркивает значение «находящийся на».
- **Обстоятельственная функция** الباء (الظرفية) (al-bā' az-ẓarfīyya): может указывать на временные (темпоральное обстоятельственное значение) или пространственные (локативное обстоятельственное значение) рамки действия или события.
- **Функция замещения/эквивалентности** (باء المقابلة) (bā' al-muqābala): в этом случае الباء указывает на замену одного объекта другим или на эквивалентное соотношение между ними. Это можно также назвать заместительным/эквивалентным значением.
- **Телическая/Целевая функция** (باء الغاية) (bā' al-ġāya): хотя встречается реже, الباء может указывать на цель или предназначение действия.
- **Аблативная/Удалительная функция** (باء المجاوزة) (bā' al-mujāwaza): это значение указывает на отделение, удаление или исходную точку действия. Соответственно, аблативное/дистантивное значение.

Исходным, первичным принято считать аффиксально-контактное значение (الصاق) (*ilsāq*). Сибавейх отмечает, что это основное, имманентное, неотъемлемое значение частицы, и все остальные значения следуют из этого [1]. В качестве примера функционирования частицы باء в этом значении приводится выражение امسحوا بروءسكم (*imsaḥū bi-ru'ūsikum*) (протирайте голову) в 6-м аяте суры Аль-Маида. Аз-Замахшари в этой связи отмечает, что «применение частицы предполагает связывание действия протираания с головой» [2].

По мнению некоторых комментаторов Корана, частица باء (bā') здесь является избыточной, основной целью которого является усиление обычного употребления выражения امسحوا روءسكم (*imsaḥū ru'ūsakum*) (с прямым дополнением) [3]. В комментарии имама Шаафи отмечается, что в этом аяте частица باء употреблена в значении «отделения» [части от целого] – بقاء التبويض (*bā' al-tabī'ūṣ*)

at-tab ṭīd) [4]. Согласно ему, здесь предписывается протирать часть головы. В некоторых случаях при упоминании части выражается мнение о том, что предписывается протирать лишь четверть головы [5].

Функцию транзитивизации – الباء التعديّة (*al-bā' at-ta'diyya*) иногда именуют также транспозитивной (نقل) (*naql*) [6]. В грамматической традиции частица باء в этом значении отождествляется с хамзой – графемой обозначающей гортанную смычку. Например, предложение خرجت بزید (*xaraġtu bi-Zayd(in)*) (Я вышел с Зейдом) имеет значение أخرجت زیداً (*'axraġtu Zaydan*) (Я вывел Зейда). В этом значении частица, согласно Ибн Хишаму, употреблена в 17-ом аяте суры Аль Бакара:

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِينَ اسْتَوْفَدُوا نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ

(*maṭaluhum ka-maṭali alladī istawqada nāran fa-lamma 'aḏā'at mā ḥawlahu ḏahaba llāhu bi-nūrihim wa-tarakahum fī zulumātīn lā yubṣirūn*)

Подобны они тому, кто зажег огонь, а когда он осветил все, что кругом него, Аллах унес их свет и оставил их во мраке, так что они не видят.

Ибн Ашур полагает, что значение переходности восходит к значению сопроводительности, поскольку предложение ذهب بزید (*ḏahabtu bi-Zayd*) (Я пошел с Зейдом) имеет значение «Я пошел в сопровождении Зейда», т.е. أذهبته (*'aḏhabtuhi ma'ī*) (Я дал ему пойти вместе со мной). В таком же ключе Ибн Ашур комментирует и 68-й аят суры Аль Исра [7]:

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكَيلًا
(*'afa-'amintum 'an yaxsifa bikum ġāniba al-barri 'aw yursila 'alaykum ḥāṣiban ṭumma lā taġidū lakum wakīlan*)

Избавлены ли вы от того, что Он поглотит с вами часть суши или пошлет на вас вихрь с камнями, – а потом не найдете вы для себя заступника.

Ибн Ашур отмечает, что частица الباء (*al-bā'*) в сочетании «поглотит с вами» (*yaxsif bikum*) употреблена в переходном значении, и сочетание *yaxsif bikum* равнозначно сочетанию «даст поглотить вас» [8].

Другое значение частицы الباء (*al-bā'*) инструментальное – باء الاستعانة – (*bā' al-isti'āna*). Например, كتب بالقلم (*kataba bi-al-qalam*) – он написал пером (посредством, при содействии пера). В Коране примером употребления частицы в подобном значении является بِسْمِ اللَّهِ (*bi-smi llāh*) в первом аяте суры Аль Фатиха – Именем Аллаха. Ибн Ашур полагает, что здесь имеется в виду «читай именем Аллаха (с помощью его имени)» [9].

Примеры употребления частицы الباء (باء السببية) в каузативном значении (باء) (*bā' as-sababiyya*) в тексте Корана многочисленны, как, например, 22-й аят суры Аль Бакара:

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ
فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

(*allaḍī ḡa'ala lakumu al-'arḍa firāšan wa-as-samā'a binā'an wa-'anzala mina as-samā'i mā'an fa-'axraḡa bihi mina at-tamarāti rizqan lakum fa-lā taḡ'alū li-llāhi 'andādan wa-'antum ta'lamūn*)

который землю сделал для вас ковром, а небо – зданием, и низвел с неба воду, и вывел ею плоды пропитанием для вас. Не предавайте же Аллаху равных, в то время как вы знаете!

Сегмент به (*bihi*) здесь означает «водой», и частица الباء (*al-bā'*) в его составе имеет каузативное значение. Аз-Замахшари подтверждает каузативность частицы, утверждая, что Аллах сотворил все без первичных элементов, и именно вода становится причиной появления плодов [10].

Примером каузативного значения частицы является также 11-й аят суры Аль Имран:

كَذَّابِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ
(*ka-da'bi āli Fir'awn wa-allaḍīna min qablihim kaḍḍabū bi-āyātina fa-'axaḍahumu llāhu bi-ḡunūbihim wa-llāhu šadīdu al-'iqāb*)

как и деяние рода Фирауна и тех, которые были до них: они считали ложью Наши знамения, и схватил их Аллах за их грехи, – ведь Аллах силен в наказании!

Поскольку наказание являлось следствием их грехов, Аллах наказывает их по причине совершения ими грехов [11].

Аз-Замахшари отмечает, что частица الباء (*al-bā'*) встречается в тексте Корана и в значении сопроводительности – بَاء المصاحبة (*bā' al-muṣāḡaba*) [12]. Примером подобного употребления является 48-й аят суры Аль Худ:

قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْنَا وَعَلَىٰ أُمَّةٍ مِمَّنْ مَعَكَ وَأُمَّةٍ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِنَّا عَذَابٌ
أَلِيمٌ

(*qīla yā Nūḡu ahbiṡ bi-salāmin minnā wa-barakātin 'alayka wa-'alā utamin mimman ma'aka wa-umatun sanumatti 'uhum tumma yataṣṣuhum minnā 'aḡābun 'alīm*)

Было сказано: «О Нух! Сойди с миром от Нас и с благословениями над тобой и над народами из тех, что с тобой; а есть народы, которым Мы дадим блага, и потом постигнет их от Нас наказание мучительное».

Согласно Аз-Земахшари, здесь частица имеет значение сопроводительности, т.е. в выражении «сойди с миром от Нас», где слово «мир» употребляется в переносном значении как сопровождающее сходжение Ноя [13].

Еще одним значением, в котором частица الباء (*al-bā*) употребляется в тексте Корана, является заместительное – *المقابلة* (*bā* ' *al-muqābala*). В этом значении, в частности, частица الباء употребляется в 178-м аяте суры Аль Бакара:

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلَى الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَى بِالْأُنثَى فَمَنْ عَفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبِعْ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ

(yā 'ayyuhā alladīna 'āmanū kutiba 'alaykumu al-qīṣāṣu fī al-qatlā al-ḥurru bi-al-ḥurri wa-al-'abdu bi-al-'abdi wa-al-'untā bi-al-'untā fa-man 'ufiya lahu min 'axīhi šay' un fa-ttibā 'un bi-al-ma 'rūf wa-adā 'un 'ilayhi bi-'iḥsān dālika tahfifun min rabbikum wa-raḥma fa-man i 'tadā ba 'da dālika fa-lahu 'adābun 'alīm)

О те, которые уверовали! Предписано вам возмездие за убитых: свободный – за свободного, и раб – за раба, и женщина – за женщину. А кому будет прощено что-нибудь его братом, то – следование по обычаю и возмещение ему во благо.

В этом аяте частица الباء (*al-bā*) употреблена в значении замещения, имея в виду, что убийство свободного человека должно быть воздано убийством свободного же человеком, убийство раба – убийством другого раба, убийство женщины – убийством женщины. Пример употребления частицы в подобном значении встречается также и в некоранических текстах. Так, в данном значении частица الباء (*al-bā*) употребляется предложении *بعتك الدار بالفرس* (*ba 'tuka ad-dār bi-al-faras*) (Я продал тебе дом за лошадь).

В Коране встречается также употребление частицы الباء (*al-bā*) в значении частицы *في* (*fī*), которое можно считать обстоятельственным видом частицы الباء *الظرفية* – *الظرفية* (*al-bā* ' *az-ẓarfīya*). В таких случаях частица الباء (*al-bā*) обозначает собой обстоятельство места [14]. Пример такого употребления встречается в 123-м аяте суры Аль Имран:

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

(wa-laqad naṣarakumu llāhu bi-Badrin wa-'antum 'aḍilla fa-ttaqū llāha la 'allakum taṣkurūn)

Уже помог вам Аллах при Бадре, когда вы были унижены. Побойтесь же Аллаха, – может быть, вы окажетесь благодарными!

Согласно точке зрения значительной части грамматистов, в этом аяте частица الباء (*al-bā*) имеет обстоятельственное значение, т. е. сегмент *بدر*

(*bi-Badrin*) эквивалентен сегменту *في بدر* (*fī Badrin*), как, например, в выражении *زيد بمكة* (*Zaydun bi-Makka*) (*Зейд в Мекке*), что равнозначно по смыслу выражению *زيد في مكة* (*Zaydun fī Makka*).

В 30-м аяте суры Аль Мутаффифин встречается пример употребления частицы *الباء* (*al-bā'*) в субстратно-эпистатическом значении – *باء الاستعلاء* (*bā' al-isti'lā'*). Здесь *الباء* (*al-bā'*) употребляется в значении частицы *على* (*'alā*), подразумевающей возвышение над чем-либо [15]:

وَإِنَّا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ

(*wa-'idā marrū bihim yataḡāmazūn*)

и когда проходили мимо них, мигали друг другу

В этом аяте частица *الباء* (*al-bā'*) употреблена в значении *على* (*'alā*) (глагол *مر* (*marra*) в значении пройти, приблизиться в равной степени употребляется с частицами *الباء* и *على*).

В 137-м аяте суры Аль Саффат можно видеть случай употребления глагола *مر* (*marra*) уже с частицей *على*:

وَإِنَّكُمْ لَأْتَمُرُونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ

(*wa-'innakum la-tamurrūna 'alayhim muṣbiḥīn*)

И вы ведь проходите мимо них утром

Одно из значений *الاستعلاء* (*al-isti'lā'*) подразумевает опору на что-либо. Например, в предложении *أمسكتُ بالقلم* (*'amsaktu bi-al-qalami*) – Я схватился за ручку. (Здесь предлог *بـ* (би) указывает на опору, на то, чем совершается действие).

Еще одним значением частицы *الباء* (*al-bā'*) является аблативно-удалительное – *باء المجاوزة* (*bā' al-mujāwaza*), которое указывает на удаление или прохождение мимо и часто соответствует по употреблению частице *عن* (*'an*). В 59-м аяте суры Фиркан имеется пример такого употребления частицы *الباء* (*al-bā'*):

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَاسْأَلْ بِهِ خَبِيرًا

(*allaḏī xalaqa as-samāwāti wa-al-'arḏa wa-mā baynahumā fī sittati auyāmin tumma istawā 'alā al-'arši ar-Raḥmānu fa-s'al bihi ḡabīran*)

который сотворил небеса, и землю, и то, что между ними, в шесть дней; потом утвердился на троне – Милосердный, спроси о Нем сведущего!

В этой части аята частица *الباء* (*al-bā'*) употребляется в значении частицы *عن* (*'an*) (спроси о нем). Ибн Ашур отмечает, что в этом значении частица *الباء* (*al-bā'*) употребляется особенно после глагола *سأل* (*sa'ala*) (спрашивать) [16].

Частица الباء (*al-bā'*) в Коране встречается также в значении частицы إلى (*'ilā*)- “к”, которая указывает на цель, поэтому, когда الباء (*al-bā'*) используется в этом значении, оно указывает на направление к определенной цели или конечному пункту, подобно тому, как это делает частица إلى (*'ilā*). Этот тип частицы и называется بَاءُ الْغَايَةِ (*bā' al-gāya*) – «б' цели», пример которой мы находим в 100-м аяте суры Юсуф в Коране:

وَرَفَعَ أَبْوَابِهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبْتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا
وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي
لَطِيفٌ لِيمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

(*wa-rafa'a 'abawayhi 'alā al-'arši wa-harrū lahu suġġadan wa-qāla yā 'abati hādā ta 'wīlu ru 'yāya min qablu qad ġa 'alahā rabbī haqqan wa-qad 'aḥsana bī 'id 'aḥraġanī mina as-siġni wa-ġā'a bikum mina al-badwi min ba 'di 'an nazġa aš-šayṭānu baynī wa-bayna 'iḥwatī 'inna rabbī laṭīfun limā yašā'u 'annahū huwa al-'alīmu al-ḥakīm*)

И поднял он своих родителей на трон, и пали они пред ним ниц, и сказал он: «О мой отец! Это – толкование моего сна прежде. Аллах сделал его истиной и оказал мне милость, когда вывел меня из темницы и привел вас из пустыни, после того как сатана устроил сору между мной и моими братьями. Ведь Господь мой благосклонен, к чему захочет. Поистине, Он – знающий, мудрый!»

Абу Хайян отмечает, что за глаголом أحسن (*'aḥsana*) часто следует частица إلى (*'ilā*) [17] как, например, в 77-м аяте суры Аль Кисас:

وَاتَّبِعْ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ نَصِيبتَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ
الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ

(*wa-btaġi fīmā 'ātāka Allāhu ad-dāra al-'āḥirata wa-lā tansa naṣībaka mina ad-dunyā wa-'aḥsin kamā 'aḥsana Allāhu 'ilayka wa-lā tabġi al-fasāda ft al-'arḍi 'inna Allāha lā yuḥibbu al-mufsiḍīn*)

«И стремись в том, что даровал тебе Аллах, к жилью последнему! Не забывай своего удела в этом мире и благотворишь как благотворишь тебе Аллах, и не стремись к порче на земле. Поистине, Аллах не любит сеющих порчу!»

Частица الباء (*al-bā'*), следуя за глаголом أحسن (*'aḥsana*), согласно Абу Хайяну, приобретает значение частицы إلى (*'ilā*), поскольку подразумевается, что после глагола أحسن (*'aḥsana*) должна следовать частица إلى (*'ilā*). Подобный пример имеется и в 23-м аяте суры Аль Исра:

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالَّذِينَ إِحْسَانًا إِمَّا يَبْلِغَنَّٰ غَدَاكَ الْكَيْبَرَ أَخْذُهُمَا أَوْ يُلَاكُهُمَا فَلَا تَقُلْ
لَهُمَا قَوْلٌ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا

(*wa-qaḏā rabbuka `allā ta `budū `illā `iyyāhu wa-bi-al-wālidayni
`iḥsānan `immā yablughanna `indaka al-kibara `aḥaduhumā `aw kilāhumā fa-lā
taqul lahumā `uffin wa-lā tanharhumā wa-qul lahumā qawlan karīmān*)

И решил твой Господь, чтобы вы не поклонялись никому, кроме Него, и к родителям – благодетель. Если достигнет у тебя старости один из них или оба, то не говори им – тьфу! и не кричи на них, а говори им слово благодарное.

Заклучение

Исследование употребления частицы *الباء* (*al-bā`*) показывает, что частица может присоединяться как к подлежащему глагольного предложения, так и к дополнению, и к подлежащему именного предложения. В подобных случаях частица часто рассматривается как избыточная, а в некоторых случаях играет существенную роль в формировании структуры предложений и передаче их точных значений. В статье была сделана попытка классифицировать случаи употребления частицы *الباء* и выражение их различных значений в Коране.

ЛИТЕРАТУРА

1. سيبيويه، أبو بشر عمرو بن عثمان، الكتاب، بيروت: مؤسسة الأعلمي، 1410هـ، 304/2
2. الزمخشري، محمود بن عمر، الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل، الجزء 1، بيروت: دار الكتاب العربي، 1407 ص. 608
3. <https://quran.ksu.edu.sa/tafseer/tabary/sura5-aya6.html>
4. <https://quranpedia.net/surah/1/5/book/27767>
5. <https://quranpedia.net/surah/1/5/book/27767>
6. سميرة حيداء، فكرة ترادف دلالة حروف التعدي الباء والهزمة واللام، شبكة الألوكة، 2016
7. <https://quran-tafsir.net/ashour/sura17-aya68.html>
8. <https://quran-tafsir.net/ashour/sura17-aya68.html>
9. <https://quran-tafsir.net/ashour/sura1-aya1.html>
10. الزمخشري، محمود بن عمر، الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل، الجزء 1، بيروت: دار الكتاب العربي، 1407 ص. 94
11. الطبرسي، فضل بن حسن، مجمع البيان في تفسير القرآن، طهران: دار النشر ناصر خسرو، 1993، 705/2
12. الزمخشري، محمود بن عمر، الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل، الجزء 1، بيروت: دار الكتاب العربي، 1407، ص. 74
13. الزمخشري، محمود بن عمر، الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل، الجزء 1، بيروت: دار الكتاب العربي، 1407، ص. 74
14. محيي الدين بن أحمد مصطفى درويش، إعراب القرآن وبيانه، دار الإرشاد للشؤون الجامعية، ج. 2، 1431هـ، ص. 45
15. <https://quran-tafsir.net/ashour/sura83-aya30.html>
16. <https://quran-tafsir.net/ashour/sura25-aya59.html>
17. <https://quran-tafsir.net/hayyan/sura12-aya100.html>

REFERENCES

1. Sibawayh, Abu Bishr 'Amr ibn 'Uthman. Al-Kitab. Beirut: Mu'assasat al-A'lami, 1410 AH. Vol. 2. P. 304.

2. Al-Zamakhshari, Mahmud ibn 'Umar. Al-Kashshaf 'an Haqa'iq Ghawamid al-Tanzil. Vol. 1. Beirut: Dar al-Kitab al-'Arabi, 1407 AH. P. 608.
3. *Tafsir al-Tabari*. URL: <https://quran.ksu.edu.sa/tafseer/tabary/sura5-aya6.html>
4. *Quranpedia*. URL: <https://quranpedia.net/surah/1/5/book/27767>
5. *Quranpedia*. URL: <https://quranpedia.net/surah/1/5/book/27767>
6. Sarayreh, Hazim Fikri. Dalalat Huruf al-Nasb bayna al-Hamza wa al-Lam. Amman: Sha-bakat al-Aluka, 2016.
7. Tafsir Ibn 'Ashur. URL: <https://quran-tafsir.net/ashour/sura17-aya68.html>
8. Tafsir Ibn 'Ashur. URL: <https://quran-tafsir.net/ashour/sura17-aya68.html>
9. *Tafsir Ibn 'Ashur*. URL: <https://quran-tafsir.net/ashour/sura1-aya1.html>
10. Al-Zamakhshari, Mahmud ibn 'Umar. Al-Kashshaf 'an Haqa'iq Ghawamid al-Tanzil. Vol. 1. Beirut: Dar al-Kitab al-'Arabi, 1407 AH. P. 94.
11. Al-Tabarsi, Fadl ibn Hasan. Majma' al-Bayan fi Tafsir al-Qur'an. Tehran: Dar Nashr Nasir Khusraw. Vol. 2. 1993. P. 705.
12. Al-Zamakhshari, Mahmud ibn 'Umar. Al-Kashshaf 'an Haqa'iq Ghawamid al-Tanzil. Vol. 1. Beirut: Dar al-Kitab al-'Arabi, 1407 AH. P. 74.
13. Al-Zamakhshari, Mahmud ibn 'Umar. Al-Kashshaf 'an Haqa'iq Ghawamid al-Tanzil. Vol. 1. Beirut: Dar al-Kitab al-'Arabi, 1407 AH. P. 74.
14. Muhyi al-Din ibn Ahmad Mustafa Darwish. I'rab al-Qur'an wa Bayanuhu. Vol. 2. Dar al-Irshad li al-Shu'un al-Jami'iyya, 1431 AH. P. 45.
15. *Tafsir Ibn 'Ashur*. URL: <https://quran-tafsir.net/ashour/sura83-aya30.html>
16. *Tafsir Ibn 'Ashur*. URL: <https://quran-tafsir.net/ashour/sura25-aya59.html>
17. *Tafsir Abu Hayyan*. URL: <https://quran-tafsir.net/hayyan/sura12-aya100.html>

ON THE FUNCTIONAL AND SEMANTIC FEATURES OF THE USE OF THE PARTICLE *AL-BĀ'* IN THE QUR'AN

*S. Karabekyan*¹, *M. Chplakhyan*², *Kh. Mehrabi*³
Russian-Armenian University^{1,2}

*International University of Islamic Denominations*³

ABSTRACT

This article is devoted to a comprehensive analysis of the semantic functions of the Arabic preposition الباء (al-bā') in the Qur'anic text. The particle al-bā' exhibits significant polyfunctionality, demonstrating more than ten distinct meanings depending on the syntactic context. The article explores its primary meanings, with particular attention paid to the interpretations of classical grammarians such as Sībawayh, al-Zamakhsharī, Ibn 'Āshūr, and others. The study highlights the importance of the precise use of the particle al-bā' in conveying the meanings of the Qur'anic text and demonstrates its crucial role in Arabic syntax and lexical semantics.

Keywords: Qur'an, particle *al-bā'*, حرف الجر, Arabic grammar, linguistic analysis.